

A practical guide to clinical communication with patients in the Italian language

created by

Martina Matarazzo, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in their language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Martina Matarazzo is an Italian student from the University of Padua. She spent her 5th academic year at the *Second Faculty of Medicine* of the *Charles University* with the project *Erasmus +*. She is a dynamic student, who loves challenges, new experiences, and opportunities, that's why she decided to take part in this project of international mobility. Through this experience she could improve her medical knowledge, her medical experience as a student and her English language; in this way she could help in the translation of this manuscript.

Barbora Makešová is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far.

Jan Brož, M.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

Example of taking patient history

Buongiorno Sig./Sig.ra. _____, lo sono uno studente di medicina del ___ anno. Sono qui per porle alcune domande ed esaminarla.

Questo richiederà approssimativamente 30 minuti. Quest'esame fa parte dei miei studi di medicina.

Per favore si sieda/sdrai e si metta a proprio agio.

«Informazioni personali»

Qual è il tuo nome?

Quanti anni hai? / Quando sei nato/a?

Good morning Mr./Mrs. _____, I am a ___ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.

This examination is a part of my medical studies.

Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

«Personal information»

What is your name?

How old are you? / What year were you born?

Paní. J. N., nato nel 1943 (76 anni)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

«Cause e ora del ricovero in breve»

Quando sei stato/a ricoverato/a?

Come sei giunto/a in ospedale?

Sei arrivato/a solo/a o qualcuno ti ha portato qui?

Hai chiamato l'ambulanza?

Sei stato/a ricoverato/a da qualche altra parte prima di giungere in questo reparto?

«Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?

How did you get to the hospital?

Did you come alone or did someone bring you?

Did you call an ambulance?

Were you admitted anywhere else before coming to this department?

«Cause del ricovero»

Prima di tutto, vorrei chiederti: qual è il motivo per il quale sei venuto/a in ospedale?

Qual è il sintomo principale che avverti? Quando è iniziato?

«Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

What was your main complaint? When did it start?

La paziente è stata ammessa nel reparto di Medicina interna il 12 Aprile 2019, alle ore 17:00 a cause di dolore toracico della durata di 2 ore. La paziente è stata portata qui da un'ambulanza, chiamata dalla figlia.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

«Storia familiare»

Ora ti chiederò qualcosa sulla tua famiglia ...

I tuoi genitori sono vivi?

«Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

Se Sì →

Quanti anni ha tua madre? E tuo padre?

Hanno qualche problema di salute?

if they do →

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

Se NO →

A che età tuo/a padre/madre è morto/a? A causa di cosa?

Hai fratelli? Più piccoli o più grandi?

Sono in salute?

Hai figli? Quanti? Quanti anni hanno? /Quanti anni ha tuo/a figlio/a? Ha qualche problema di salute? Qualcuno nella tua famiglia ha diabete/ipertensione/ disturbi psichiatrici/ patologie tumorali o altre malattie? A che età le hanno sviluppate? Qualcuno nella tua famiglia ha mai avuto attacco cardiaco/ictus?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?

What was the cause of death?

Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?

Do you have children? How many? How old are they?/How old is he/she? Is he/she healthy?

Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?

Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

Storia familiare:

Padre – deceduto all'età di 65 anni a causa di infarto cardiaco, ipertensione, DM 2.

Madre – deceduta all'età di 71 anni a causa di carcinoma mammario.

2 sorelle – 68 anni, ancora viva, è stata sottoposta a un'operazione di colecistectomia, e 72 anni, soffre di ipertensione.

2 figli – la figlia, 45 anni, soffre di asma bronchiale e il figlio, 40 anni, non ha problemi di salute.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«Status sociale»

Ora ti farò delle domande inerenti al tuo lavoro ...

Lavori? / Sei in pensione?

In che anno sei andato in pensione?

Qual è/era il tuo lavoro?

E'/era sedentario/stressante?

E'/era un lavoro manuale?

Hai qualche problema di salute imputabile al tuo lavoro?

Sei sposato/a?

Dove vivi?

Vivi in una villetta indipendente o in un appartamento?

A che piano?

Ci sono scale? C'è un ascensore?

Vivi da solo/a o con qualcuno? Hai bisogno d'aiuto?

Hai animali domestici?

«Social history»

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (*asking man/woman*)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

Status sociale:

Pensionata (anziana), vive da sola, è vedova, vive in un appartamento situato al 4° piano di un palazzo con ascensore. Sua figlia si occupa di lei. Prima di andare in pensione, lavorava come contabile.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«Anamnesi farmacologica»

Stai prendendo qualche farmaco?

Ricordi il nome dei farmaci che stai prendendo?

Quanti ne prendi? Quanto spesso? Da quando? Stai prendendo qualche integratore alimentare/vitamine?

«Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

FA (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

«Anamnesi allergologica»

Hai qualche allergia?

Hai un'allergia a qualche tipo di cibo/polline/antibiotici/ mezzi di contrasto? Come si presenta la reazione allergica?

«Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

AA:

Penicillina: esantema nel 1998

Allergies:

Penicilin: exanthema in 1998

«Anamnesi ginecologica»

Devo farti alcune domande relative all'anamnesi ginecologica...

A che età hai avuto per la prima volta le mestruazioni?

Hai un ciclo mestruale regolare?

Quando hai avuto l'ultimo ciclo mestruale? Sei entrata in menopausa? A che età?

Stai facendo una terapia ormonale sostitutiva?

Prendi contraccettivi ormonali?

Quante volte sei rimasta incinta?

Hai abortito/ avuto un taglio cesareo?

«Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological anamnesis ...

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

Storia ginecologica:

Mestruazioni a partire dai 14 anni, 2 parti (1 con taglio cesareo), 0 aborti, menopausa a 55 anni, no terapia ormonale sostitutiva, controlli ginecologici regolari (ultimo: 07/2018)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

«*Storia personale*»

Soffri di qualche patologia? Da quando? Con cosa ti stanno trattando?

Hai ipertensione/diabete/colesterolo alto/indigestione/ problemi cardiaci/ difficoltà respiratorie/ problemi tiroidei...? Quando è iniziato? Stai seguendo qualche terapia farmacologica?

Fai delle visite di controllo regolari?

Hai avuto qualche significativa patologia in passato?

Hai avuto qualche malattia infantile comune?

Sei mai stato/a ricoverato/a?

Sei mai stato/a sottoposto/a ad operazioni chirurgiche?

Quando e perché?

Hai mai avuto significative lesioni/fratture?

A che età?

Sei mai stato/a in contatto con qualcuno con una malattia infettiva? Sei stato/a vaccinato/a contro...

Sei stato/a in un paese tropicale?

Hai perso/preso peso di recente?

Quanti chili? In quanto tempo?

Era intenzionale? Stavi seguendo una dieta?

Quali sono le tue abitudini alimentari?

Hai movimenti intestinali regolari?

Vedi bene?

Porti gli occhiali?

Hai qualche problema di udito?

Entrambe le orecchie presentano le stesse capacità uditive?

Abusi:

Fumi? Da quanto?

Hai mai fumato?

Quando hai smesso?

Quante sigarette/pacchetti al giorno? Bevi alcol?

Quanto spesso?

Bevi birra/vino/liquori forti?

Bevi caffè? Quante tazze al giorno? Hai mai assunto droghe illegali?

«*Personal history*»

Do you suffer from any illness? Since when?

What are you being treated with?

Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?

When did it start?

Are you getting any medication for it?

Do you get regular check-ups?

Have you had any serious disease in the past?

Did you have any common childhood diseases?

Have you ever been hospitalized?

Have you had any surgeries?

When and why?

Have you had any serious injuries/fractures?

At what age?

Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?

How many kilograms? In how long?

Was it deliberate? Were you on a diet?

What is your appetite like?

Do you have regular bowel movements?

Do you see well?

Do you wear glasses?

Do you have any problems with hearing?

Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?

Have you ever smoked?

When did you quit?

How many cigarettes/packets a day?

Do you drink alcohol? How often?

Do you drink beer/wine/hard liquor?

Do you drink coffee? How many cups a day?

Have you ever used illicit drugs?

Storia medica:

Malattie infantili comuni.

Operazioni: tonsillectomia nel 1955, appendicectomia nel 1980, taglio cesareo nel 1979.

Incidenti: caduta nel 1989 con frattura del radio distale.

Dal 1990 trattata per l'ipertensione.

Dal 1995 trattata per l'ipercolesterolemia.

Diabete mellito di tipo 2, diagnosticato nel 1998, compensato inizialmente con la dieta, mentre dal 2005 con antidiabetici per via orale.

Infarto miocardico della parete inferiore nel 2009, angioplastica percutanea con posizionamento di stent.

No patologie renali, polmonari, neurologiche, ginecologiche, infettive, epatiche o altre gastrointestinali. Nessun incidente cerebrovascolare.

Peso stabile (86 kg, BMI 31, all'età di 20 anni aveva un BMI di 25, a 50 anni di 29)

Abusi: ex fumatrice - 20 sigarette al giorno, dai 25 anni ai 65, ha smesso dopo l'infarto cardiaco.

Alcol: 1 bicchiere di vino/mese.

Non ha mai fatto uso o abuso di droghe illegali, nega abuso di farmaci. Caffè: 1x/giorno.

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

«Patologie attuali»

Quando è iniziata esattamente / Da quando ha iniziato a turbarti?

Era durante la mattina/ durante il giorno/ di sera/ di notte?

E' iniziata gradualmente o improvvisamente?

Cosa avevi mangiato prima?

Avevi un'alta temperatura/ febbre/ brividi/ tremore?

Hai le vertigini?

Eri incosciente?

Hai avuto problemi simili in passato?

Hai fatto una visita medica per questo motivo? Hai preso qualche farmaco? Ha funzionato?

Descrizione del dolore:

Provi qualche tipo di dolore?

Dove ti fa male? E' un'area confinata oppure un'area

«Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

Describing pain:

Are you in any pain?

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

estesa?

Dove è iniziato il dolore?

Cosa stavi facendo quando è iniziato il dolore?

Era iniziato improvvisamente o gradualmente?

Da quanto dura/per quanto è durato?

Ti sveglia la notte?

Questo dolore si è diffuso da qualche parte? Quando migliora/peggiora?

Va meglio la mattina/ la sera/ dopo i pasti/ a stomaco vuoto?

Ti senti meglio in qualche posizione particolare?

Hai questo dolore durante esercizio fisico/ movimento?

In che modo descriveresti il dolore?

Esso è acuto/ sordo/ pressante/ pungente?

Quanto intenso è il dolore – da una scala da 1 a 10?

Hai preso antidolorifici? Hanno funzionato?

Descrizione dettagliata delle problematiche relative ai diversi sistemi:

Gastrointestinale:

Hai movimenti intestinali regolari?

Qual è il colore/ consistenza/ frequenza?

C'era sangue o muco?

Che mi dici del tuo appetito? Quanto spesso mangi?

Hai mal di stomaco? Dopo mangiato o a stomaco vuoto?

Hai mai avuto odinofagia e disfagia?

Hai diarrea? Quante volte al giorno?

Hai costipazione? Quando è stata l'ultima volta che sei andato di corpo?

Senti nausea?

Hai vomitato? Quante volte? Come ti sembrava il contenuto?

Hai avvertito bruciore di stomaco?

Urogenitale:

Hai problemi durante l'urinazione?

Ti svegli a causa del bisogno di urinare?

Quanto spesso urini?

E' doloroso (bruciore/ dolore tagliente) / urgente?

Soffri di incontinenza?

Qual è il colore delle tue urine? Hai notato qualche strano odore? Quanti liquidi bevi ogni giorno?

Cardiovascolare e polmonare:

Respiri bene?

Per quanto puoi camminare prima di avvertire il respiro corto?

Hai difficoltà anche a riposo/camminando sulla collina/ salendo le scale?

Ti svegli la notte a causa della dispnea?

When did the pain start?

What were you doing when the pain started?

Did it start suddenly or gradually?

How long does/did it hurt?

Does it wake you up at night?

Does the pain spread anywhere?

When does it get better/worse?

Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?

Do you feel better in a particular position?

Do you have it during physical exercise/movement?

How would you describe the pain?

Is it sharp/dull/pressing/stinging?

How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?

Did you take any painkillers? Did they help?

Detailed description of difficulties by systems:

Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?

What is the colour/consistency/frequency?

Was there blood or mucus?

What about your appetite? How much do you eat?

Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?

Have you experienced odynophagia and dysphagia?

Do you have diarrhoea? How many times a day?

Do you have constipation? When was the last time you passed stool?

Do you feel nauseous?

Did you vomit? How many times? How did the content look?

Do you get heartburn?

Urogenital:

Do you have any problems urinating?

Do you wake up because of urination?

How often do you urinate?

Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?

Have you noticed any strange odour?

How much fluids do you drink a day?

Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?

How far can you walk before you are short of breath?

Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?

Do you wake up at night due to dyspnea?

Necessiti di dormire con molti cuscini?
Hai tosse/ mal di gola/ raffreddore/ febbre?
Hai tosse con catarro? DI che colore è?
Hai dolore toracico? Quando dura il dolore? E'
iniziato mentre riposavi/ facevi sport?
E' un dolore urente/ pressante/ con prurito/
pungente?
Si diffonde da qualche parte?
Hai difficoltà respiratorie quando succede?
Migliorava dopo un po' di riposo?
Hai palpitazioni cardiache/ irregolarità?
Le tue gambe sono gonfie? Il gonfiore è simmetrico?
Hai dolore alle gambe mentre cammini? Come fai a
fermarlo? Dopo quanti metri lo avverti?

Do you have to sleep with several pillows?
Do you have a cough/sore throat/cold/fever?
Do you cough up sputum? What color is it?
Have you had chest pain?How long does the pain
last? Has it started while you were resting/sporting?
Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in
nature?
Does the pain spread anywhere?
Did you have difficulty breathing when it happened?
Was it better after a short rest?
Do you get heart palpitations/irregularity?
Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?
Do you have pain in your legs while walking? Do you
have to stop? After how many meters?

Problemi attuali:

Il 12 Marzo, intorno alle 3 pm, la paziente ha sviluppato a riposo un intenso, pressante dolore retrosternale, con irradiazione al collo e arto superior sinistro, accompagnato da nausea senza vomito, sudorazione e respiro corto (la paziente era seduta su una sedia),

La paziente ha preso 1 compressa di Nitroglicerina sotto la lingua e 1 compressa di Aspirina, che ha dato un po' sollievo al suo dolore, ma esso comunque persisteva.

Alle 16:45 la figlia ha chiamato l'ambulanza e la paziente è stata in seguito ricoverata nella unità di terapia intensiva cardiologica.

Non ci sono altri tipi di dolore, no vertigini, la paziente è cosciente, l'appetito è buono, le feci regolari, senza riscontri patologici, la paziente urina senza problemi.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

familiar words you might hear from patients

diabetes - "cukrovka"; hypertension - "vysoký tlak";

cardiostimulator - "budík"; anticoagulants - "léky na ředění krve";

CVA (stroke) - "mrtvice"

Physical examination

Ora ti esaminerò.

Sto per porti alcune domande che sono molto semplici e fanno parte di un regolare esame obiettivo.

Qual è il tuo nome?

Sai che giorno è oggi?

Sai dove ti trovi? In quale città/ospedale?

Frase da usare quando si esamina un paziente:

Generali:

Puoi per favore sederti/alzarti?

Cammina verso la porta e poi torna indietro.

Stai con i piedi vicini tra loro.

Adesso separa leggermente i tuoi piedi e continua a stare in posizione.

Chiudi gli occhi e alza entrambe le braccia di fronte a te. Stai in questa posizione per un po'/30 sec.

Sdraiati sulla schiena, chiudi gli occhi. Alza gli arti inferiori e mantieni flesse le anche e le ginocchia con la giusta angolazione.

Girati.

Per cortesia toglì la maglietta.

Togli per cortesia la maglietta/ i pantaloni/ l'intimo.

Come ti sei fatto/a questa cicatrice?

Posso misurare il tuo battito cardiaco?

Posso misurarti la pressione?

Testa e collo:

Fa male quando tocco/ premo qui?

Alza le sopracciglia. Aggrotta le sopracciglia. Sorridi.

Serra le labbra/ fischia.

Apri/chiudi gli occhi.

Non muovere la testa e guarda il mio dito.

Adesso punterò una luce prima verso un occhio e successivamente verso l'altro.

Apri la bocca. Di 'Ahhhh'.

Tira fuori la lingua.

Adesso auscolterò le arterie del collo. Deglutisci. (esame della ghiandola tiroidea)

Torace:

Alzati in piedi.

Auscolterò i tuoi polmoni/ il tuo cuore. Posso sollevarti la maglietta?

Respira con calma.

Inspira/espira.

Now I will examine you.

I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

Phrases to use when examining a patient:

General:

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (*thyroid gland examination*)

Thorax:

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

Breathe calmly.

Inspire/Expire.

Trattieni il respiro.
Fai respiri profondi.
Un'esaminazione adeguata include anche un esame del seno. Posso eseguirlo?

Addome:

Sdraiati sulla schiena.
Posso abbassarti i pantaloni/ l'intimo?
Piega le gambe.
Estendi le braccia lungo il corpo.
Muoviti un po' su/ giù/ su un lato.
Girati sul lato destro/sinistro.
Dove ti fa male esattamente lo stomaco? Adesso darò dei colpetti sul tuo addome. Adesso palperò/ausculerò il tuo addome. Avvisami se avverti dolore.
Un'esaminazione appropriata include anche un esame del retto. Posso eseguirlo?

Spina dorsale:

Sporgiti in avanti. Sporgiti indietro. Sporgiti lateralmente.

Arti:

Chiudi gli occhi. Toccherò la tua gamba/ il tuo piede. Dimmi quando e dove avvertirai il mio tocco. Ti fanno male le gambe quando cammini? Quale distanza riesci a percorrere prima di avvertire dolore?

Adesso controllerò le pulsazioni arteriose.

Ratschow test:

Sdraiati sulla schiena e solleva le gambe in aria. Fletti ed estendi i piedi. Dimmi quando avverti dolore al polpaccio. Siediti e lascia che le gambe pendano da un lato del letto.

Salutare il paziente:

Grazie per la collaborazione, spero tu possa sentirti meglio presto. Buona giornata, arrivederci.

Hold your breath.
Take deep breaths.
A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

Abdomen:

Lay on your back.
Can you pull your pants/underwear down?
Bend your legs.
Extend your arms along your body.
Move a bit up/down/to the side.
Turn to your right/left side.
Where exactly does your stomach hurt?
Now I will tap on your abdomen.
Now I will palpate/listen to your abdomen.
Tell me if this hurts.
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

Spine:

Lean forward.
Lean backward.
Lean to the side.

Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.
Do your legs hurt when walking?
What distance can you walk before you feel any pain?

Now I will check for pulsations in the arteries.

Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.
Flex and extend your foot.
Tell me when you feel any pain in your calf.
Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

References

Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6

Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6

Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

A practical guide to clinical communication with patients in the Italian language

Martina Matarazzo, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

Reviewed by: Marisa A. Nunes, M.D.

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Martina Matarazzo, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-07-5